

། ཨ་རྒྱལ་པོའི་མདོ་ལྷ་བཀའ་གསུང་མོ།།



Los Cinco Sutras Soberanos

Introducción
de Thaye Dorje
Su Santidad el XVII Gyalwa Karmapa

SUMARIO

Preámbulo	5
Introducción de Thaye Dorje, Su Santidad el XVI ^e Gyalwa Karmapa	6
La Reina de las plegarias de la conducta excelente	19
La <i>Dhāraṇī de Vajraśīdāra</i> *	
El Corazón de la <i>prajñāpāramitā</i> *	
El Sutra de la Sabiduría Primordial del Momento de la Muerte*	
El Sutra de las Tres Acumulaciones*	

(*) (próximamente en español)

Preámbulo

El 25 de mayo de 2021, Karmapa Thaye Dorje compartía un mensaje en la víspera de Vesak, el día que marca el nacimiento, el despertar y el fallecimiento del buda Sakyamuni. En su discurso, Karmapa instó a los practicantes a formular oraciones y aspiraciones en estos términos:

Aprovechemos especialmente este día de Vesak para formular oraciones y aspiraciones para liberarnos del ciclo del nacimiento y de la muerte, para seguir los pasos del venerado Buda y alcanzar el estado de samyak sambuda, el perfecto despertar. Una excelente manera de formular oraciones y aspiraciones en este día especial es confiar en palabras perfectamente puras.

Animo por tanto a cada uno de ustedes a recitar los Cinco Sutras soberanos, bien solos o bien reuniéndose on-line con sus amigos del Dharma y practicando así estas recitaciones en grupo.

Estos *Cinco Sutras Soberanos* pueden recitarse diariamente, en días particularmente auspiciosos, o a voluntad de cada uno.

Karmapa ha escrito una introducción aclarando la razón de ser de cada uno de estos Sutras. Estamos muy contentos de poder ponerlo a disposición en español, así como los cinco Sutras traducidos, acompañados de la fonética y del texto en tibetano.

Este cuadernillo se ofrece a los practicantes para el beneficio de un mayor número de personas.

Dhagpo Kagyu Ling, Dhagpo Kundreul Ling y Karma Mingyur Ling.

La razón por la que se les llama los Sutras "soberanos" tiene su propia historia, que para aquellos entusiastas que desean conocerla, puede encontrarse. Personalmente, entiendo que el término "soberano" puede entenderse como refiriéndose a usted, a usted mismo. Después de todo, ¡el centro del universo es usted! Usted es su propio maestro.

"Sutra" se traduce a menudo al inglés como "discurso". Supongo que esta interpretación tiene su razón de ser, pero creo que "compendio" describiría de una manera más precisa el término sánscrito Sutra (सूत्र do, en tibetano).

¿Cuántas palabras diferentes necesitamos para describir un término en particular? ¿Cuántos colores se necesitan para describir un color? Es el mismo dilema. De la misma manera, los seres despiertos usaron las palabras o terminología más comunes disponibles en ese momento para sugerir la idea de un "compendio", algo que significaría "en resumen", para usar una expresión más coloquial.

Por supuesto, hay innumerables Sutras y también hay varios Sutras reales o soberanos.

De entre ellos, cinco fueron elegidos y se presentan en esta publicación.

Estos Sutras pueden describirse como métodos derivados de la insondable sabiduría de los Budas. Originalmente, fueron pronunciados oralmente por el buda Shakyamuni y tenemos la suerte de que todavía están disponibles en forma escrita en la actualidad. Estos Sutras son vehículos, en el caso de que se vea dependiente de algo, para seguir adelante. Son caminos, si se ve a sí mismo como el vehículo.

Estos Cinco Sutras soberanos representan caminos:

1. de aspiraciones: བཟང་པོ་སྤོང་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་མདོ། El sutra de las aspiraciones a una conducta excelente;¹
2. de purificación: རྫོང་རྒྱལ་འཛོམས་བྱས་ཀྱི་མདོ། El Sutra de la purificación, la *dharani* de Vajravidarana;
3. de la visión: ཤེས་རབ་སྣང་པོ་ལྟ་བའི་མདོ། El Sutra de la visión, la esencia del discernimiento.²
4. de meditación: འདོད་ཀ་ཡེ་ཤེས་སྣོན་པའི་མདོ། El Sutra de la meditación, la sabiduría del momento de la muerte;
5. de confesión³: བྱང་རྒྱལ་སྤང་བཤགས་བཤགས་པའི་མདོ། El Sutra de la renuncia, la renuncia a las caídas del bodhisattva⁴.

1 – Comúnmente llamado los Deseos de Samantabhadra.

2 - Comúnmente llamado el Sutra del Corazón.

3 – Este término es inexacto como se explica. Guardemos en nuestra mente el sentido más próximo del término "renuncia".

4 - Comúnmente llamado el Sutra de las tres acumulaciones.

La aspiración

La aspiración es un vehículo o camino que apoya o complementa lo que considera como siendo "usted". Por ejemplo, si piensa: "Soy panadero; esto es lo que hago y esto es lo que soy. ", este vehículo complementa esa manera de pensar: la filosofía del " Pienso, luego existo ". "Este vehículo le ayuda con el "soy ". Este estado mental no se ve perturbado por aspirar a salvar el mundo. Este camino simplemente le permite reinar como panadero, ya sea un buen panadero o un mal panadero. Le deja ser. Le apoya para que sea el panadero que siente que es. La idea irreprimible de convertirse en un mejor panadero puede ayudar, pero fundamentalmente, es el hecho de sentirse cómodo, al final, lo que le ayuda a ser un mejor panadero. Ya es panadero, simplemente no lo sabía. El objetivo es aceptar a quién cree que es. Entonces, si piensa que necesita mejorar, entonces será fácil llegar a ese punto.

Evidentemente, esta explicación no hará justicia a lo que quieren decir los seres despiertos, ni mucho menos. Esta es solo una interpretación personal. Entonces, este camino es una forma de soñar conscientemente.

La purificación

Es algo delicado de interpretar.

Va de la mano con la noción de que algo tiene que ser purificado.

Cuando empleamos analogías de la purificación del oro, o de la luna que se revela detrás de las nubes, la noción de que hay algo que purificar penetra profundamente en nuestros conceptos. Sin embargo, si miramos atentamente, el significado de estas analogías es más que el oro no contiene ninguna impureza y que la luna está desprovista de cualquier nube.

La impureza o las nubes no son el punto focal, incluso si aparecen como obstáculos. En cierto modo, las impurezas y las nubes son factores que refuerzan indirectamente la belleza del oro y de la luna.

Por lo tanto, este camino es una manera de deshacerse de la confusión que consiste en ver las impurezas como parte del oro y las nubes como parte de la luna; esto significa que están desempeñando su papel, pero no son necesariamente o esencialmente malos. El oro y la luna no necesitan ser salvados de su control. El proceso de la práctica de este camino no es arduo; no es como si hubiera una gran pila de platos sucios en el fregadero esperando ser lavados.

En particular, este lavado no es un deber. No tenemos el deber de salvar el mundo o pagar la factura.

De hecho, eso es exactamente lo que realmente significa "purificar": tomar un baño. Nos hemos dado innumerables baños hasta ahora. ¿Ha sido una tarea o un deber? ¡No! De hecho, ha sido terapéutico (en el sentido moderno del término). Y esperamos este baño con impaciencia. No contamos los baños que ya nos hemos dado diciendo: "Tengo tantos años y me he dado tantos baños". No tenemos la sensación de que sea una carga o que alguien o algo nos empuje a tomar un baño, lo que significa que no es un deber.

Esto también se aplica a todas las prácticas que siguen.

La visión

Usar palabras para describir algo es siempre una forma de paradoja. O más bien, parece un arma de doble filo. Por un lado, ayuda a explicar más o menos lo que quieres explicar, pero, por otro lado, la explicación en sí misma va al encuentro de su objetivo y, a menudo, cuantas más explicaciones das, peor es.

Cuando hablamos de "visión" en este caso, somos como una cierva deslumbrada por los faros antiniebla. Por tanto, es difícil decir: "Esto es lo que realmente significa."

Sin embargo, podemos ir sugiriendo lo siguiente. En primer lugar, "visión" es la forma más sutil que existe cuando se trata de implicar la cualidad o identidad del budismo. No entraremos en las visiones relacionadas con los diversos yantras aquí (podríamos aburrirnos hasta la muerte si lo intentáramos).

No obstante, este tema [de la visión] nos ayuda a obtener una visión personal de cómo los Bodhisattvas ven la vida.

Para usar una analogía, podría ser algo parecido a la observación de aves. En la observación de las aves, la implicación personal es bastante sutil. Sin embargo, la espera es prácticamente el ingrediente principal. No se puede forzar nada.

Alguien me contó una vez la manera en la que intentaba fotografiar pájaros. Quería forzar las cosas (tenía prisa). Por lo tanto, ¡solo tomó fotografías de pájaros que huían volando!

De modo que no puede imponer una visión, ni a usted mismo ni a los demás. Puede que vea o no un pájaro. Incluso si ha completado todos los preparativos por su parte, no hay garantía.

Esta es probablemente la razón por la que los bodhisattvas no suelen presentarse puntualmente en las escenas del crimen, si son considerados agentes que deben salvar el mundo.

De cualquier manera, la visión está íntimamente asociada con prajña, el discernimiento primordial. Si debemos cultivarlo, la lucidez es el ingrediente, el factor que puede llevar a que aparezca esta cosa llamada "visión".

Algunos factores clave son la escucha, la contemplación y la meditación:

- La escucha: se trata de intentar escuchar los sonidos y categorizarlos arbitrariamente como "esto" y "aquello".
- La contemplación: después, sean cuales sean los diccionarios o los conceptos mentales que se formen, se trata de intentar memorizarlos o imprimirlos en tu mente repetidamente.
- La meditación: es intentar dejar que los conceptos bien formados le ayuden a escuchar los sonidos nuevamente.

El sonido que escucha no es ni mejor ni peor. De hecho, solo está viendo las limitaciones de los factores que aplicó con el fin de escucharlos. Y hasta casi le resulta divertido el haberlo intentado. Al mismo tiempo, aprecia estos factores tanto como aprecia una pintura que intenta capturar una escena, aunque la escena real sea incomparable al cuadro. Simplemente aprecia el artista (en este caso, usted mismo), sin importar cuán talentoso sea o no. Aprecia tanto los errores como las exageraciones del artista.

Quizás la auténtica realización de las limitaciones del esfuerzo sea la visión, prajña – el discernimiento primordial.

La meditación

Los dos factores obvios y comúnmente conocidos que componen la meditación son shamatha y vipashyana.

De hecho, estos dos factores son inseparables. Podemos intentar diseccionarlos, pero determinar cuál de los dos está más avanzado acabará en un dolor de cabeza similar a [la famosa pregunta de] el huevo y la gallina: nunca sabremos cuál fue el primero. Curiosamente, la quietud (shamatha) por sí sola le agitará. Esto se debe a que de alguna manera no hay evolución; no hay completitud. El primer signo de esta inquietud es el aburrimiento, es como un estado de indecisión.

La sagacidad o la claridad (vipashyana) no se pueden actualizar sin calma.

Por tanto, los dos aspectos son complementarios.

Cuando tratamos de abrazar estos dos aspectos, se manifiesta un estado de equilibrio al que llamamos samadhi.

El Samadhi es lo que buscamos cuando meditamos. Y si hiciéramos de este samadhi una cosa, sería comparable a una pequeña criatura mágica tímida, ultrasensible a aquellos que quisieran descubrirla. La palabra "espontáneo" es un término bien elegido para describir este estado de concentración o de equilibrio. Esta espontaneidad es tan inteligente que puede percibir sus pensamientos más sutiles.

Es como intentar capturar un buen recuerdo: una buena taza de té o una brisa relajante debajo de un árbol. Es similar a las celebraciones de Año Nuevo o de un cumpleaños: hay momentos de alegría en la vida que se manifiestan de repente, de forma espontánea. Entonces queremos replicar esa experiencia, así que la anotamos en un calendario.

Sin embargo, no existe garantía de que el acto de encerrar las cosas de esta manera reproduzca lo que estamos buscando:

la experiencia desaparecida desde hace tiempo. De hecho, debido a esto mismo, corre el riesgo de fallar.

Para los practicantes en particular, cualquier forma de realización o experiencia comparable al despertar es algo difícil de manejar. Si se intenta reproducir, se escapa.

Este método de meditación es como provocar una carcajada. El humor es la mejor manera, la manera más fácil de inducir el estado de samadhi. Esto significa que ver lo ridículo de la vida conlleva esta esencia de samadhi. Para los practicantes, ver el ridículo en el hecho de intentar capturar moksha, la liberación, también puede aportar este humor.

Y si lo vemos desde este ángulo, no podemos planificarlo. Sucede espontáneamente, en cierta manera. Por lo tanto, la quietud ayuda de alguna manera a comprometerse en la espontaneidad y la sagacidad ayuda a concentrarse, a estar lúcido o en sintonía con lo que está sucediendo. Curiosamente, la sagacidad porta una forma de ignorancia, pero a diferencia de la ignorancia ordinaria, esta ignorancia es casi consciente. Vuelve a distraerse para concentrarse.

Una historia sobre Saraha, un eminente mahasiddha indio que vivió alrededor del siglo VI, ilustra esta forma de "ignorancia". Un día, durante uno de sus andanzas de yogui viajero, se encontró con una mujer que hacía flechas y se dedicaba a su arte, sentada a un lado del camino. Entonces, como ahora, la mayor parte de la vida comunitaria de una ciudad india se centraba en torno a la carretera principal; aquí es donde sucedió todo. Ese día, el gobernante local debía pasar por la ciudad, tomando esta ruta, con su grandiosa escolta. Toda la ciudad acudió en masa para ver el espectáculo, cada uno dejando atrás lo que estaban haciendo para admirar al rey y sus abanderados con sus carruajes y elefantes: ¿era difícil imaginar un mejor entretenimiento! Sin embargo, la fabricante de flechas ni siquiera acuerda una mirada al espectáculo; estaba tan concentrada en su arte que ignoraba

completamente lo que estaba pasando a su alrededor. Presenciar esto sumergió a Saraha en un estado de profunda humildad, porque en ese momento comprendió algo: realmente vivió, por primera vez, la cualidad del samadhi. Inmediatamente se acercó a la fabricante de flechas y le pidió convertirse en su aprendiz. Se convirtió en su alumno y actualizó la plena realización del mahamudra. Por esta razón, generalmente se le representa sosteniendo una flecha.

Podemos comprender de esta historia que concentrarse es muy importante, pero ¿qué significa? Significa que tiene que ignorar algo, al igual que esta dama ignoró el mayor entretenimiento, porque estaba tan concentrada en su arte. ¡Ésta es la forma más formidable de ignorancia, la mejor forma de estupidez!

Centrarse en la respiración es una forma común de abrazar shamatha y vipashyana. Otros elementos, como la postura sentada, son ingredientes sensatos para agregar.

La muerte es el punto de concentración del Sutra de la sabiduría en el momento de la muerte. Es una forma simple y concisa de meditar, ya que nos perturba la idea de la muerte.

Tenga cuidado de no asociar demasiado la palabra "bueno" con el término samadhi, como si hubiera un "buen samadhi" y un "mal samadhi".

Ciertamente, la meditación no es un estado mental etéreo, ni un estado en el que uno piensa constantemente, ni una ausencia total de pensamientos. Obviamente, es posible lograr estas cosas como una forma indirecta de reconocer sus defectos, pero no son absolutas.

La mayoría de las veces, la meditación parece estar asociada con la quietud. Como si se tratara de una manera de ser rígido, inmóvil, un estado de entumecimiento de las emociones. Puede, efectivamente probar esto, pero no le llevará más que a asir las emociones.

De esta manera, no podemos describir adecuadamente ni hacer justicia a ninguno de los caminos mencionados, pero intentar hacerlo dará algo como esto.

En cierto modo, si realmente miramos, una de las muchas cosas que todos tenemos en común, tanto los seres humanos como los no humanos, sensibles o no, es que realmente no queremos trabajar. Para usar un término despectivo: nos gusta ser "perezosos".

Por supuesto, si miramos a las hormigas, por ejemplo, sus vidas sugieren lo contrario. Parece que dedican toda su vida individual y social al trabajo, pero si nos acercamos un poco, vemos que no necesariamente están trabajando. Incluso si parece que trabajan y trabajan duro, me atrevería a decir que no se sienten abrumadas por los conceptos de tener que trabajar porque "hay que trabajar". Por tanto, las hormigas son perezosas desde el punto de vista de la necesidad de trabajar, son perezosas desde el punto de vista de los conceptos.

Desde esta perspectiva, estos caminos o prácticas están en sintonía de las cosas corrientes y similares que todos compartimos. Estas prácticas no requieren casi ningún esfuerzo. ¡Son un camino perezoso! Por lo tanto, no tenemos que preocuparnos de que sean una forma de deshacernos de nuestra pereza, como si tuviéramos alguna imperfección. Si de hecho somos perezosos, entonces estas prácticas son una forma de aprovechar al máximo este letargo.

Es como si dejáramos que la pereza hiciera el trabajo por nosotros. Las aspiraciones, por ejemplo, son la práctica de los perezosos. Se pueden practicar caminando o sentados. ¡Incluso podemos practicarlos mientras estamos tumbados en un sofá! Puede que esta no sea la forma ideal de practicar,

¡pero es posible!

Este cuerpo, palabra y mente individualizados son como un recipiente para un bodhisattva.

Las emociones y el karma son como las olas y el viento. No importa si son sus emociones o las mías. Son simplemente como el viento y las olas.

Los bodhisattvas las usan para navegar. Nunca luchan contra ellas. Nunca los niegan.

Nuestra condición es la misma. ¿No es una noticia fabulosa?

Realmente espero que los lectores nuevos en estas prácticas no se sientan confundidos con los métodos presentados en este texto, ni se molesten por lo que pueden parecer sermones religiosos obsoletos.

Tampoco deben entender esto como una enseñanza en el sentido de que necesitan ser educados porque en cierta forma son estúpidos o ignorantes.

En cuanto a los practicantes, espero que estas prácticas no sean fatigosas y que no tengan la impresión que constituyen una ardua labor.

¡Que la práctica de los Cinco Sutras soberanos sea de gran beneficio tanto para los neófitos como para los practicantes!

Pueda esta publicación beneficiar a todos los seres sensibles.

El XVII Gyalwa Karmapa, Trinley Thaye Dorje

La Reina de las
plegarias de
conducta excelente

གྱ་གར་རྣམ་དུ། ལྷ་མཉམ་བུ་ཅུ་བ་ཏི་རྒྱ་ན་རྣམ་པ།
gya gar ké du / arya bhadra / tcharya / pranidhana / raja /
En sânscrito: ārya bhadracarya pranidhāna rāja

བེ་ཅེ་དུ། འེམ་གས་པོ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།
be ké du / p'ak pa / zang po / tchö pe / mönlam / gyi gyal po /
En tibetano: 'phags pa bzang po spyod pa'i smon lam gyi rgyal
po
En español: La Noble Reina de las plegarias de conducta
excelente

འེམ་གས་པོ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུ་ཀྱང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
p'ak pa / djam pal / sheun nouir / gyur pa la / tchak tsel lo /
Me postro ante el juvenil Manjushri

ཇི་སྟེང་སུ་དོག་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་ན།
dji nyé / su dak / tchö tchu / djik ten na /
En todos los mundos y en las diez direcciones,

དུ་སུ་གསུམ་ག་ཤེགས་པོ་མེ་ཡི་སེང་གེ་རྒྱན།
du sum / chek pa / mi yi / seng gué kuh /
residen los *tathagatas* del pasado, del presente y del futuro.

ཁང་གི་གས་མ་ལུས་དེ་དོག་ཐམས་ཅད་ལ།
dak gui / ma lu / dé dak / t'am tché la /
Ante cada uno de estos leones entre los hombres,

ལུས་དྲོང་ངག་ཡིད་དྲོང་བས་ཕྱག་བགྱིའི་ོ
lu dang / ngak yi / dang wé / tchak gyi'o /
me inclino alegremente con el cuerpo, la palabra y la mente.

འབཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྒྲིན་ལམ་སྐྱོབས་དོག་གིས།
zang po / tchö pe / mönlam / top dak gui /

Por la fuerza de las aspiraciones de la conducta excelente,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།
gyal ua / t'am tché / yi kyi / ngön sum du /

cada buda invocado se vuelve manifiesto.

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྐྱོད་ལུས་རབ་བརྟེན་པོ་ཡིས།
shing guf / dul nyé / lu rap / tu pa yi /

Con tantos cuerpos como átomos hay en el universo,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
gyal ua / kun la / rap tu / tchak tsel lo /

me inclino profundamente ante los victoriosos.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྐྱོད་སངས་རྒྱས་རྣམས།
dul tchik / téng na / dul nyé / sangyé nam /

Sobre cada partícula, tantos budas como partículas

སངས་རྒྱས་སྐྱིད་བྱས་ན་བཞུགས་པོ་དོག།
sangyé / sé kyi / u na / shuk pä da /

permanecen entre los bodhisattvas, sus hijos espirituales.

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དྲིའི་སྐྱོད་མཁའ་ལུས་པོ།
dé tar / tchö kyi / ying nam / ma lu pa /

Así, el *dharmadhatu*, la esfera entera de la existencia,

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དྲག་གིས་གང་བར་མོས།
t'am tché / gyal ua / dak gui / gang uar më /
está llena de los budas a quienes invoco.

དེ་དྲག་བསྐྱུགས་པོ་མི་བདེ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།
dé dak / ngak pa / mi zé / gyam tso nam /
Con todos los tonos de una multitud de melodías,

དྲི་བྱེདས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།
yang kyi / yen lak / gyam tchö / dra kun gyi /
los cerebro con océanos inagotables de alabanzas.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།
gyal ua / kun gyi / yën ten / rap djë tching /
Alabando las cualidades de todos los victoriosos,

བདེ་བར་གཤེགས་པོ་ཐམས་ཅད་བདྲག་གིས་བརྗོད།
dé uar / chek pa / t'am tché / dak gui të /
honro a todos los idos-a-la-felicidad.

མི་ཏྲོག་དོམ་པོ་སྤིང་བ་དོམ་པོ་དྲང་།
mé tok / dam pa / treng ua / dam pa dang /
Les ofrezco, oh victoriosos,

སིལ་སྟེན་རྣམས་དྲོང་བྱུག་པོ་གདུགས་མཚོག་དྲོང་།
sil nyen / nam dang / djuk pa / duk tchök dang /
flores suntuosas, magníficas guirnaldas,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོན་དམ་པོ་ཡིས།
mar mé / tchök dang / duk pè / dam pa yi /
cristalinos címbalos, ungüentos y sublimes sombrillas,

རྒྱལ་བ་དེ་དོག་ལ་ནི་མཚོད་པོར་བགྱི།
gyal ua / dé dak / la yang / tchö par gyi /
lámparas resplandecientes e incienso perfumado.

ན་བཟའི་དམ་པོ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།
nap za / dam pa / nam tang / dri tchök dang /
Les ofrezco, oh victoriosos,

སྤྱེ་མའི་ི་ཡུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པོ་དོང་།
tché mai / pur ma / ri rap / nyam pa dang /
un despliegue maravilloso, presentado con refinamiento, de
finas vestimentas,

བཀོད་པོ་བྱེད་པོར་འཕགས་པོའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།
kö pa / kyé par / p'ak pe / tchök kun gyi /
de exquisitos efluvios y de jarras llenas de polvos perfumados,

རྒྱལ་བ་དེ་དོག་ལ་ཡང་མཚོད་པོར་བགྱི།
gyal ua / dé dak / la ni / tchö par gyi /
[altos] como una montaña

མཚོད་པོ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།
tchö pa / gang nam / la mé / gya tché ua /
Todas estas ofrendas, vastas e incomparables,

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།
dé dak / gyal ua / t'am tché / la yang më /
muestran mi confianza en todos los budas.

འབར་པོ་སྤྱོད་ལ་དོད་པའི་སྒྲོབས་དྲག་གིས།
zang po / tchö la / dé pe / top dak gui /
Con toda la fuerza de mi fe en la conducta excelente,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྲུག་འཚལ་མཚོན་པོར་བགྱི།
gyal ua / kun la / tchak tsel / tchö par gyi /
me inclino y se las presento a todos los victoriosos.

འདི་དོ་ཆགས་ཚེ་སྤང་གཏོ་ཅི་སྤྲུག་དོབང་གིས་ན།
dö tchak / shé dang / ti muk / uang gui ni /
Cualesquiera que sean los delitos que cometí

ལུང་དོང་ངག་དོང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གུང་།
lu dang / ngak dang / dé shin / yi kyi kyang /
dominado por la pasión, la cólera y la ignorancia,

སྒྲིག་པོ་བདག་གིས་བགྱིས་པོ་ཅི་མཚེས་པོ།
dik pa / dak gui / gyi pa / tchi tchi pa /
con el cuerpo, la palabra y también la mente,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།
dé dak / t'am tché / dak gui / so sor chak /
los desvelo abiertamente uno por uno.

སྤྲོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དོང་སངས་རྒྱས་སྤྲུག།
tchö tchu / gyal ua / kun dang / sangyé sé /
Me alegro de cada uno de los méritos producidos

རང་རྒྱལ་རྣམས་དྲང་སློབ་དྲང་མི་སློབ་དྲང་།

rang gyal / nam dang / lop dang / mi lop dang /

por los budas y los bodhisattvas de las diez direcciones,

འདྲོའུ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

dro ua / kun gyi / sö nam / gang la yang /

por los *pratyekabuddhas*, por los que se entrenan en el camino,

དེ་དོག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདོག་ཡི་རང་།

dé dak / kun gyi / djé su / dak yi rang /

por los [arhats] más allá del entrenamiento y por todos los seres.

གང་རྣམས་སྐྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་དོག་

gang nam / tchö tchu / djik ten / drön ma dak /

¡Oh, antorchas que ilumináis los mundos en las diez direcciones,

བྱིང་ཚུབ་རིམ་པོར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེན་པ།

djang tchup / rim par / sang gyé / ma tchak nyé /

os volvisteis budas libres de apego, tras haber progresado paso a paso hacia el despertar!

མགོན་པོ་དེ་དོག་བདོག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

guön po / dé dak / dak gui / t'am tché la /

Protectores, a todos os suplico:

འིཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པོར་བསྐྱར་བར་བསྐྱལ།

k'or lo / la na / mé par / kor uar kul /

¡Girad la rueda suprema [del Dharma]!

ལྷ་ངན་འདོའི་སྒྲོན་གང་བཞོན་དེ་དྲག་ལ།
nya ngen / da tèn / gang shé / dé dak la /
Suplico, con las manos juntas,

འཇིགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཚེས་བདེ་བའི་བྱེད།
dro ua / kun la / pen shing / dé uai tchir /
a quienes entre vosotros desean manifestar el estado más allá
del sufrimiento:

འབྲས་ལ་པོ་ཚེས་གི་རྒྱལ་སྤྱིའི་བཞགས་པོར་ཡང་།
kal pa / shing gui / dul nyé / shuk par yang /
¡Permaneced por el bien y la felicidad de todos los seres

བདོག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསལ་བར་བགྱི།
dak gui / tal mo / rap djar / söl uar gyi /
durante tantos *kalpas* como átomos hay en el universo!

ལྷག་འཚལ་བ་དོང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པོ་དོང་།
tchak tsel / ua dang / tchö tching / chak pa dang /
Cualquiera que sea el mérito, incluso el más ínfimo,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐལ་ཚེས་གསལ་བ་ཡི།
djé su / yi rang / kul shing / söl ua yi /
acumulado por el homenaje, la ofrenda, el arrepentimiento,

དྲི་བོ་བ་རྩུང་ཟེད་བདོག་གིས་ཅི་བསགས་པོ།
gué ua / tchöng zé / dak gui / tchi sak pa /
el regocijo, la súplica y la petición,

ཐམས་ཅད་བདོག་གིས་བྱང་ཚུབ་ཕྱིར་བཟློའོ
t'am tché / dak gui / djang tchup / tchir ngo'o /
lo revierto totalmente al perfecto despertar.

འདི་དུས་པོའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དོང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།
dé pe / sangyé / nam dang / tchök tchö yi /
¡Puedan los budas del pasado y los que residen actualmente

འདི་ཇིག་རྗེན་དོག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པོར་གྱུར།
djik ten / da na / gang shuk / tchö par gyur /
en los mundos de las diez direcciones, ser honrados por estas
ofrendas!

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དོག་རབ་ཐུར་བར།
gang yang / ma djën / dé dak / rap nyur uar /
¡Puedan los que aún no lo hayan alcanzado realizar
rápidamente

བསམ་རྗེ་གས་བྱང་ཚུབ་རིམ་པོར་སངས་རྒྱས་སྟོན།
sam dzok / djang tchup / rim par / sangyé djën /
sus aspiraciones y alcanzar el estado de buda siguiendo las
etapas del despertar!

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞོང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པོ།
tchök tchö / ga lai / shing nam / dji nyé pa /
¡Puedan los mundos en las diez direcciones

དེ་དོག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དོག་པོར་གྱུར།
dé dak / gya tcher / yong su / dak par gyur /
volverse, en su infinitud, perfectamente puros!

བྱིང་ཚུབ་ཤིང་དྲོང་བ་གཤེགས་སྐྱལ་བ་དྲོང་།
djang tchup / ching uang / drung chek / gyal ua dang /
¡Puedan llenarlos los victoriosos llegados

ལསངས་སྐྱེས་སྤྱི་ལོ་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།
sangyé / sé kyi / rap tu / gang uar chok /
al pie del árbol del despertar, en compañía de los bodhisattvas!

ཕྱོགས་བཅུ་འཁོར་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟོན་པོ།
tchök tchu / sem tchen / gang nam / dji nyé pa /
¡Pueda la multitud de los seres de las diez direcciones

དེ་དག་རྟེན་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།
dé dak / tak tu / né mé / dé uar gyur /
sentirse siempre feliz y rebosar de salud!

འཇིགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་གྱི་དྲོན་རྣམས་ན།
dro ua / kun gyi / tchö kyi / dön nam ni /
¡Puedan todos encontrar el sentido del Dharma

ལམ་ཐུན་པོར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའིང་འབྲུག་པོར་ཤོག།
t'un par / gyur tching / ré uang / drup par chok /
y realizar sus esperanzas en armonía con aquel!

བྱིང་ཚུབ་སྟོན་པོ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང་།
djang tchup / tchö pa / dak ni / dak tchö tching /
¡Pueda yo adoptar las conductas del despertar

འཇིགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པོར་གྱུར།
dro ua / kun tu / kyé ua / drén par gyur /
y recordar en cada existencia las vidas pasadas!

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཚེ་འོ་འཕྲི་བ་ན།

tsé rap / kun tu / tchi po/ kyé ua na /

¡Pueda yo siempre, a lo largo de mis existencias sucesivas
marcadas por la muerte, la transmigración y el renacimiento,

རྟེན་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

tak tu / dak ni / rap tu / djung uar chok /

abrazar la vía de la renuncia!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྲུང་དོ།

gyal ua / kun gyi / djé su / lop gyur té /

Siguiendo el ejemplo de los victoriosos,

བཟང་བོ་སློང་པ་ཡངས་སུ་རྗེས་བྱེད་ཅིང་།

zang po / tchö pa / yong su / dzok djé tching /

¡Pueda yo cumplir perfectamente la conducta excelente!

ཚུལ་བྲིམས་སློང་པ་དྲི་མེད་ཡངས་དག་པར།

tsul trim / tchö pa / dri mé / yong dak par /

¡Pueda mi conducta ética ser pura y sin defecto

རྟེན་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱེན་མེད་སློང་པར་ཤོག།

tak tu / ma nyam / kyën mé / tchö par chok /

y pueda yo actuar de modo irreprochable en toda situación!

སྐྱེ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གནད་སྐྱེན་སྐད།

lh'a yi / ké dang / lu dang / nö djin ké /

En la lengua de los dioses, de los nagas y de los genios,

།གུལ་བུམ་དྲག་དྲང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དྲང་།
drul bum / da dang / mi yi / ké nam dang /
en la lengua de los troles y en la de los hombres,

།དྲོ་ལཱ་ཀུན་གྱི་སྐད་དེ་ཅམ་པོར།
dro ua / kun gyi / dra ké / dji tsam par /
en el lenguaje de todos los seres sintientes,

།ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚས་བསྟོན་དྲི།
t'am tché / ké du / dak gui / tchö ten to /
en todos los idiomas, ¡Pueda yo exponer el Dharma!

།དྲོས་ཤིང་པ་རོལ་བྱེན་ལ་རབ་བརྗེན་དྲི།
dé ching / p'a röl / tchin la / rap tchön té /
¡Pueda yo, con dulzura y sabiduría, dedicarme plenamente a
las perfecciones

།བྲིང་རྒྱབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གཏུ།
djang tchup / sem ni / nam yang / djé ma gyur /
y no olvidar jamás la mente del despertar!

།སྐྱིག་པོ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པོར་གྱུར་པོ་དྲག།
dik pa / gang nam / drip par / gyur ua dak /
¡Puedan los actos nefastos que se volvieron oscurecimientos

།དྲི་དྲག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྲིང་བར་ཤོག།
dé dak / ma lu / yong su / djang uar chok /
ser todos, sin exceptuar ninguno, enteramente purificados!

།ལས་དྲང་ཉོན་མོངས་བདུད་རྒྱི་ལས་རྣམས་ལས།
lé dang / nyèn mong / du kyí / lé nam lé /
¡Pueda yo ser liberado del karma, de las emociones aflictivas y
de la acción de los *maras*!

གྲོལ་ཞིང་འཛིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།
dröl shing / djik ten / dro ua / nam su yang /

¡Pueda yo obrar en todos los mundos y dondequiera que haya seres,

ཇི་ལྟར་པོ་རློ་ཚུ་མི་ཆགས་པོ་བཞིན།
dji tar / pe mo / tchö mi / tchak pa shin /

semejante al loto al que no puede contaminar ninguna agua,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པོ་མེད་ལྟར་སྤྱོད།
nyi da / nam k'ar / t'ok pa / mé tar tché /

y semejante al sol y a la luna sin trabas en el cielo!

ཞིང་གི་བྱུང་དང་ཕྱགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པོར།
shing gui / kyèn dang / tchök nam / dji tsam par /

¡Pueda yo disipar todos los sufrimientos de los destinos malos,

ངན་སོང་སྐྱལ་བསྐལ་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད།
ngen song / duk ngel / rap tu / shi uar djé /

sobre todas las tierras y en todas las direcciones!

བདེ་བ་དོག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།
dé ua / dak la / dro ua / kun gö tching /

¡Pueda yo establecer a los seres en la felicidad

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་པན་པོར་སྤྱོད།
dro ua / t'am tché / la ni / pen par tché /

y actuar por el bien de todos!

བྱིང་ཚུབ་སྤྱོད་པོ་ཡངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།
djang tchüp / tchö pa / yong su / dzok djé tching /

¡Pueda yo realizar la conducta del despertar

།སེམས་ཅན་དོག་གི་སློང་དང་མཐུན་པོར་འབྲུག
sem tchen / dak gui / tché dang / t'un par djuk /
conformándome a los estilos de vida de los seres!

།བཟང་པོ་སློང་པོ་དོག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།
zang po / tchö pa / dak ni / rap tèn tching /
¡Pueda yo dar el ejemplo perfecto de la conducta excelente

།མ་འོངས་བསྐལ་པོ་ཀུན་ཏུ་སློང་པོར་འབྲུག
ma ong / kal pa / kun tu / tchö par gyur /
y siempre aplicarla en los kalpas futuros!

།བདག་གི་སློང་དང་མཚུངས་པོར་གང་སློང་པོ།
dak gui / tchö dang / tsung pa / gang tchö pa /
¡Pueda yo siempre ser acompañado por aquellos

།དེ་དོག་དོང་ནི་རྟེན་ཏུ་འགྲོགས་པོར་ཤོག
dé dak / dang ni / tak tu / drok par chok /
cuya actitud se asemeja a la mía!

།ལུས་དོང་ངག་རྒྱམས་དོང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།
lu dang / ngak ham / dang ni / sem kyi kyang /
¡Puedan nuestras conductas física, verbal y también mental

།སློང་པོ་དོག་དོང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སློང་།
tchö pa / dak dang / mön lam / tchik tu tché /
así como nuestros deseos, estar al unísono!

།བདག་ལ་པན་པོར་འདྲོད་པའི་གྲོགས་པོ་དོག
dak la / pen par / dö pe / drok po dak /
¡Pueda yo siempre encontrar compañeros

འབྲང་པོ་རྫོད་པོ་རབ་ཏུ་རྫོན་པོ་རྣམས།
zang po / tchö pa / rap tu / tèn pa nam /
que muestren el ejemplo de conducta excelente

དེ་དག་དང་ཡང་རྟེན་ཏུ་འབྲེན་པོར་ཤོག
dé dak / dang yang / tak tu / tré par chok /
y deseen mi bien!

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མེད་བྱུང་།
dé dak / dak gui / nam yang / yi mi djung / ;
Pueda yo no decepcionarlos nunca!

འཇངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།
sangyé / sé kyi / kor uai / guön po nam /
¡Pueda yo siempre percibir directamente a los victoriosos:

མངོན་སུམ་རྟེན་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བསྟུ།
ngön sum / tak tu / dak gui / gyal ua ta /
a los protectores y a su séquito de bodhisattvas!

མ་འོངས་བསྐལ་པོ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱེ་བར།
ma ong / kal pa / kün tu / mi kyo uar /
A lo largo de los *kalpas* por venir, ¡Pueda yo incansablemente

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པོ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།
dé dak / la yang / tchö pa / gya tcher gyi /
honrarles con amplias ofrendas!

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དོན་པོའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་།
gyal ua / nam kyi / dam pe / tchö dzin tching /
¡Pueda yo respetar el Dharma auténtico

བྱིང་ཚུབ་སྤྱོད་པོ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད།

djang tchup / tchö pa / kun tu / nang uar djé /
y manifestar plenamente la conducta del despertar!

ཁབ་པོ་སྤྱོད་པོ་རྣམ་པོར་སྤང་བ་ཡང་།

zang po / tchö pa / nam par / djang ua yang /
¡Pueda yo estar plenamente entrenado en la conducta excelente

མ་འོངས་བསྐལ་པོ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པོར་བསྐྱེ།

ma ong / kal pa / kun tu / tché par gyi /
y practicarla durante todos los *kalpas* por venir!

སྤྱིད་པོ་ཐམས་ཅད་ཏུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།

si pa / t'am tché / du yang / k'or ua na /
En todas mis existencias, bien sean *samsáricas*,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྗེད།

sö nam / yé ché / dak ni / mi zé nyé /
¡Pueda yo adquirir inagotables méritos y sabiduría!

ཐབས་དོང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དོང་།

t'ap dang / ché rap / ting dzin / nam tar dang /
¡Puedan ellos volverse un tesoro inagotable de cualidades:

ཡོན་ཏོན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་ཏུ་གྱུར།

yèn ten / kun gyi / mi zé / dzö dü gyur /
los métodos, el discernimiento, el *samadhi* y la liberación!

ཤུལ་གཅིག་སྡོད་ན་ཤུལ་སྡོད་ཞིང་རྣམས་ཏེ།

dul tchik / teng na / dul nyé / shing nam té /

En un átomo se encuentran tantos campos puros como partículas

ཞིང་དོར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།
shing der / sam gyi / mi kyap / sangyé nam /
en cada campo puro,

ལངས་རྒྱས་སྤུས་ཀྱི་དྲུས་ན་བཞགས་པོ་ལ།
sangyé / sé kyi / u na / shuk pa fa /
reside una infinidad de budas rodeados por bodhisattvas;

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པོ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བཟྱ།
djang tchüp / tché pa / tchö tching / ta uar gyi /
¡Pueda yo verles y aplicar su actividad despierta!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།
dé tar / ma lu / t'am tché / tchök su yang /
Así, en todas las direcciones residen, sobre la punta de un pelo,

སྐྱ་ཙམ་བྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྣེད་ཀྱི།
tra tsam / kyén la / du sum / tse nyé kyi /
océanos de budas de los tres tiempos,

ལངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།
sangyé / gyam tso / shing nam / gyam tso dang /
océanos de campos puros y océanos de kalpas.

བསྐལ་པོ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་དུ་འཇུག།
kal pa / gyam tso / tchö tching / rap tu djuk /
¡Pueda yo formar plenamente parte de esta actividad
[despierta]!

།གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྒྲོ་གྱིས།
sung tchik / yen lak / gyam tchō / dra ké kyī /

El sonido de una sola palabra del buda, con su océano de cualidades,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པོ།
gyal ua / kun yang / yen lak / nam dak pa /

contiene la escala pura de las expresiones armoniosas de todos los victoriosos;

།དྲོའུ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པོ་ཇི་བཞེན་དབྱེངས།
dro ua / kun gyi / sam pa / dji shin yang /

resuena, melodiosa, según la comprensión de todos los seres.

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟེན་ཏུ་དྲིལུག་པོར་བགྱི།
sangyé / sung la / tak tu / djuk par gyi /

¡Pueda yo siempre estar en armonía con la palabra de los budas!

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པོའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དོད་ག།
dü sum / chek pe / gyal ua / t'am tché dak /

Todos los victoriosos idos en los tres tiempos,

།འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི།
k'or leu / tsul nam / rap tu / kor ua yi /

giran completamente la rueda [del Dharma] de diversas maneras.

།དེ་དོད་གི་ཡང་གསུང་དབྱེངས་མི་ཟད་ལ།
dé dak / gui yang / sung yang / mi zé la /

¡Pueda yo también, por la fuerza de mi mente,

ལྷོ་ཡི་རྟོ་བས་ཀྱིས་བདག་གིང་རབ་དུ་འཇུག
lo yi / top kyi / dak kyang / rap tu djuk /

participar en la expresión infinita de su palabra melodiosa!

ལྷོ་འོངས་བསྐལ་པོ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པོར་ཡང་།
ma ong / kal pa / t'am tché / djuk par yang /

¡Pueda yo, en un solo instante,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གིང་འཇུག་པོར་བགྱི
ké tchik / tchik gui / dak kyang / djuk par gyi /

experimentar todos los *kalpas* por venir!

གང་ཡང་བསྐལ་པོ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དོན་ག
gang yang / kal pa / du sum / tsé dé dak /

¡Pueda yo inscribirme, en una fracción de segundo,

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ལྷགས་པོར་སྤོད།
ké tchik / tcha ché / kyf'ni / shuk par tché /

en cada *kalpa* de los tres tiempos!

དུས་གསུམ་གཤམས་པོ་མི་ཡི་སང་གོ་གང་།
du sum / chek pa / mi yi / seng gué gang /

¡Pueda yo, en un solo instante, percibir

དེ་དོན་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བསྐྱ
dé dak / ké tchik / tchik la / dak gui ta /

a todos los leones entre los hombres [aparecidos] en los tres tiempos!

ཏཱིག་རུ་དེ་དག་གི་ནི་སྒྲིབ་ཡུལ་ལ།
tak tu / dé dak / gui ni / tchö yul la /

Por la fuerza de la liberación que lo transforma todo en ilusión,

ལྷུ་མར་གྱུར་པོའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག
gyou mar / gyur pe / nam tar / top kyí djuk /

¡pueda yo integrarme para siempre en su esfera de experiencia!

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དོག་གི་ཞིང་བཀོད་པོ།
gang yang / du sum / dak gui / shing kö pa /

El despliegue de los mundos de los tres tiempos

དེ་དོག་རྒྱལ་གཅིག་སྟོང་དུ་མངོན་པོར་བསྐྱབ།
dé dak / dul tchik / teng du / ngön pañ drup /

es manifiesto en una sola partícula.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།
dé tar / ma lu / tchök nam / t'am tché du /

¡Pueda yo así penetrar el despliegue de las tierras

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག
gyal ua / nam kyí / shing gui / kö la djuk /

de todos los victoriosos en todas las direcciones sin exceptuar ninguna!

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས།
gang yang / ma djën / djik ten / drön ma nam /

Las antorchas de los universos que aún no hayan realizado

དེ་དག་རིམ་པོར་འཛང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱར།
dé dak / rim par / tsang gya / k'or lo kor /

el despertar, lo realizarán todos paso a paso, girarán la rueda
[del Dharma]

ལྷ་ངན་འདོས་པོ་རབ་དུ་ཞི་མཐའི་སྟོན།
nya ngen / dé pa / rap tu / shi t'a tèn /

y revelarán la paz última, el más allá del sufrimiento.

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆིའེ།
guön po / kun gyi / drung du / dak tchi'o /

¡Pueda yo estar en la presencia de todos estos protectores!

ཀུན་ནས་ལྷུར་བའི་རྩ་འཁྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དྲང།
kún né / nyur uai / dzou trul / top nam dang /

Gracias a las fuerzas de la celeridad de los prodigios,

ཀུན་ནས་སློ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དྲག་དྲང།
kún né / go yi / t'ek pe / top dak dang /

a las fuerzas de los múltiples acercamientos de los *yanas*,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དྲང།
kún tu / yèn ten / tchö pe / top nam dang /

a las fuerzas de la práctica [dotada] de todas las cualidades,

ཀུན་ཏུ་ལྷུབ་པོ་བྱེམས་པོ་དྲག་གི་སྟོབས།
kún tu / kyap pa / djam pa / da gui top /

a las fuerzas de la benevolencia universal,

ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དྲང།
kún tu / gué uai / sö nam / top nam dang /

a las fuerzas de los méritos de la virtud perfecta,

ཁགས་པོ་མེད་པོར་གུར་བའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།
tchak pa / mé par / gyur pe / yé ché top /
a las fuerzas de la sabiduría sin ataduras,

ཤེས་རབ་ཐབས་དྲང་ཏྲིང་འཛིན་སྟོབས་དོག་གིས།
ché rap / t'ap dang / ting dzin / top da gui /
a las fuerzas del discernimiento, de los medios y de la
absorción meditativa,

བྱིང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དོག་སྐྱབ་པོར་བྱེད།
djang tchup / top nam / yang dak / drup par djé /
¡Pueda yo realizar excelentemente las fuerzas del despertar!

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡངས་སུ་དོག་བྱེད་ཅིང་།
lé kyi / top nam / yong su / dak djé tching /
¡Pueda yo purificar completamente las fuerzas del karma,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པོར་བྱེད།
nyèn mong / top nam / kun tu / djom par djé /
vencer todas las fuerzas de las aflicciones,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།
du kyi / top nam / top mé / rap djé tching /
reducir a la nada las fuerzas de los *maras*

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པོར་བགྱི།
zang po / tchö pe / top ni / dzok par gyi /
y llevar a su plenitud la fuerza de la conducta excelente!

ཞིང་རྣམས་ཟུ་མཚོ་རྣམ་པོར་དོག་བྱེད་ཅིང་།
shing nam / gyam tso / nam par / dak djé tching /
¡Pueda yo purificar océanos de mundos,

།སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དྲག་ནི་རྣམ་པོར་འབྲོལ།
sem tchen / gyam tso / dak ni / nam par dröl /
liberar enteramente océanos de seres sintientes,

།ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱིད་ཅིང་།
tchö nam / gyam tso / rap tu / t'ong djé tching /
revelar océanos de Dharma,

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པོར་བྱིད།
yé ché / gyam tso / rap tu / gom par djé /
integrar plenamente océanos de sabiduría,

།སྤྲོད་པོ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པོར་དྲག་བྱིད་ཅིང་།
tchö pa / gyam tso / nam par / dak djé tching /
sublimar océanos de conductas,

།སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པོར་བྱིད།
mön lam / gyam tso / rap tu / dzok par djé /
cumplir perfectamente océanos de aspiraciones,

།སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་བྱིད་ཅིང་།
sangyé / gyam tso / rap tu / tchö djé tching /
cubrir de ofrendas a océanos de budas,

།བསྐྱལ་པོ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྟོ་སྟོད་པོར་བསྐྱེ།
kal pa / gyam tsor / mi kyo / tchö par gyi /
y practicar sin faltar durante océanos de *kalpas*!

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པོའི་རྒྱལ་བ་ཡི།
gang yang / du sum / chek pe / gyal ua yi /
Tan pronto haya realizado el estado de buda gracias a la
conducta excelente,

བྱིང་ལུབ་སྐྱོད་པའི་སློན་ལམ་བྱི་བྲག་རྣམས།
djang tchup / tchö pe / mön lam / djé drak nam /
¡Pueda yo cumplir perfectamente

ཁབ་པོ་སྐྱོད་པས་བྱིང་ལུབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།
zang po / tchö pé / djang tchup / sangyé né /
todas las aspiraciones específicas de la actividad despierta

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྗོགས་པར་བགྱི།
dé kun / dak gui / ma lu / dzok par gyi /
expresadas por los victoriosos idos en los tres tiempos!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་ཐུ་བོ་པ།
gyal ua / kun gyi / sé kyi / tu wo pa /
Al hijo mayor de los victoriosos

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།
gang gui / ming ni / kun tu / zang shé dja /
se le conoce como Samantabhadra.

མཁས་པོ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྐྱོད་པའི་བྱེད།
k'é pa / dé dang / tsung par / tché pe tchir /
Con el fin de igualar su habilidad,

དྲི་བ་བའི་དེ་དོག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱེ།
gué ua / di dak / t'am tché / rap tu ngo /
dedico perfectamente todas estas virtudes.

ལུས་དོང་ངག་དོང་ཡིད་ཀྱིང་རྣམ་དོག་ཅིང་།
lu dang / ngak dang / yi kyang / nam dak tching /
¡Pueda yo equipararme a Samantabhadra:

ལྷོད་པོ་རྣམ་དོག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དོག་དོང་།
tchö pa / nam dak / shing nam / yong dak dang /
a su cuerpo, a su palabra y a su mente, immaculados,

ཁོ་བོ་འདིང་བཟང་པོ་མཁས་པོ་ཅི་འིང་བ།
ngo ua'ang / zang po / k'é pa / tchi dra ua /
a su conducta pura, a sus campos puros,

དེ་འིང་ར་བདོག་གིང་དེ་དོང་མཚུངས་པོར་ཤོག
dé drar / dak kyang / dé dang / tsung par chok /
y a su habilidad excelente en revertir méritos!

ཀུན་རྣམ་དོག་བ་བཟང་པོ་ལྷོད་པོའི་ཕྱིར།
kun né / gué ua / zang po / tchö pe tchir /
Me involucraré en las plegarias de aspiración de Manjushri,

འཇིགས་དོཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་ལྷོད་པོར་བགྱི།
djam pal / gyi ni / mön lam / tché par gyi /
con el fin de tener una conducta excelente, en todo virtuosa.

མ་འོངས་བསྐལ་པོ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།
ma ong / kal pa / kun tu / mi kyo uar /
Realizaré, sin parar, cada una de sus actividades,

དེ་ཡི་བྱི་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པོར་བགྱི།
dé yi / dja ua / ma lu / dzok par gyi /
durante todos los kalpas por venir!

ལྷོད་པོ་དོག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག
tchö pa / da ni / tsé yeu / ma gyur tchik /
¡Puedan mis actos ser sin limitaciones

ཡོན་ཏྲན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པོར་ཤོག།
yèn ten / nam kyang / tsé zoung / mé par chok /
y mis cualidades sin trabas!

ཚྲོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།
tchò pa / tsé mé / pa la / né né kyang /
¡Pueda yo involucrarme en actividades sin medida

དེ་དག་འཕྲུལ་པོ་ཐམས་ཅད་འཛུལ་བར་བགྱི།
dé dak / trul pa / t'am tché / tsel uar gyi /
y conocer todos sus despliegues!

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གུར་པོ་ཇི་ཅམ་པོར།
nam k'ai / t'ar t'ouk / gyur pa / dji tsam par /
A semejanza del espacio que se expande sin fin,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའི་ཡས་དེ་བཞིན་རྟོཾ།
sem tchen / ma lu / t'a yé / dé shin té /
el número de seres es ilimitado,

ཇི་ཅམ་ལས་དོང་ཉེན་མོངས་མཐར་གུར་པོ།
dji tsam / lé dang / nyën mong / t'ar gyur pa /
sus karmas y sus aflicciones son inconmensurables,

བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའི་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།
dak gui / mön lam / t'a yang / dé tsam mo /
¡Por tanto también lo son mis plegarias de deseos!

གང་ཡང་ཕྱགས་བརྩའི་ཚོང་རྣམས་མཐའི་ཡས་པོ།
gang yang / tchök tchu / shing nam / t'a yé pa /
Podríamos ofrecerles a los victoriosos

རིན་ཆེན་བརྒྱན་དོ་ རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕྱུལ།
rin tchen / gyen té / gyal ua / nam la p'ul /

la infinidad de las tierras de las diez direcciones adornadas con joyas;

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིང་།
lh'a dang / mi yi / dé uai / tchök nam kyang /

podríamos ofrecerles los placeres supremos de los dioses y de los hombres

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྐྱོད་བསྐལ་པོར་ཕྱུལ་བ་བས།
shing gui / dul nyé / kal par / p'ul ua wé /

durante *kalpas* tan numerosos como lo son las partículas de los universos;

གང་གིས་བཟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།
gang gui / ngo uai / gyal po / di t'eu hé /

pero los que oyeron esta reina de las dedicaciones,

བྱིང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྫོས་སྤྱད་པ་མོས་ཤིང་།
djang tchup / tchök gui / djé su / rap më shing /

que realmente están determinados a alcanzar el despertar supremo

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དོད་པོ་སྐྱོད་པོ་ན།
len tchik / tsam yang / dé pa / kyé pa ni /

y que han generado una fe verdadera, aunque fuera una sola vez,

བསོད་ནམས་དོམ་པོའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་ར།
sö nam / dam pe / tchök tu / di gyur fo /

poseen méritos excepcionales mucho más eminentes.

།གང་གིས་བཟང་སློང་སློན་ལམ་འདི་བཏོབ་པོས།
gang gui / zang tchö / mön lam / dí tap pé /

Los que practican estas aspiraciones de la conducta excelente

།དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པོར་འགྱུར།
dé ni / ngen song / t'am tché / pang pañ gyur /

se apartarán de los renacimientos en destinos malos,

།དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པོ་སྤངས་པོ་ཡིན།
dé ni / drok po / ngen pa / pang pa yin /

cortarán todo vínculo con compañeros desfavorables

།སྤང་བ་མཐའི་ཡས་དེ་ཡང་དེས་ལྱུར་མཐོང་།
nang ua / t'a yé / dé yang / dé nyur t'ong /

y encontrarán rápidamente a Amitabha.

།དེ་དག་རྗེད་པོ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཛོ།
dé dak / nyé pa / rap nyé / dé uar tso /

Dispondrán de lo imprescindible y vivirán felices;

།མི་ཚེ་འདོར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པོར་འོང་།
mi tsé / dir yang / dé dak / lek par ong /

la felicidad reinará en esta misma vida.

།ཀུན་ཏུ་བཟང་སློང་ཅི་འདྲ་བར།
kún tu / zang po / dé yang / tchi dra uar /

No tardarán en

།དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།
dé dak / ring por / mi tok / de shin gyur /

asemejarse en todo punto a Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལ་པོ་དྲག་གི་སྒྲིག་པོ་རྣམས།
tsam mé / nga po / dak gui / dik pa nam /

Si los que cometieron, bajo el imperio de la ignorancia,

གང་གིས་མི་ཤེས་དོབང་གིས་བྱས་པོ་དྲག་
gang gui / mi ché / uang gui / djé pa dak /

las malas acciones de los cinco actos inconmensurables,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོང་པོ་འདི་བརྗོད་ན།
dé yi / zang po / tchö pa / di djé na /

recitan esta Conducta excelente,

ལྷུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱིང་བར་འགྱུར།
nyur du / ma lu / yong su / djang ūar gyur /

serán todos rápida y enteramente purificados.

ཡེ་ཤེས་དོང་ནི་གཟུགས་དོང་མཚན་རྣམས་དོང་།
yé ché / dang ni / zouk dang / tsen nam dang /

Obtendrán la sabiduría, un cuerpo [espléndido]

རིགས་དོང་ཁ་དྲོག་རྣམས་དོང་ལྷན་པོར་འགྱུར།
rik dang / k'a dok / nam dang / den par gyur /

y las marcas excelentes, serán de noble familia y llenos de resplandor.

བདུད་དོང་ལྷ་སྟོགས་མང་པོས་དེ་མི་ལུབ།
du dang / mou tek / mang pë / dé mi t'oup /

Los numerosos *maras* y heréticos serán impotentes frente a ellos;

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའིང་མཚན་པོར་འགྱུར།
djik ten / sum po / kun na'ang / tchö par gyur /

serán honrados en los tres mundos.

བྱིང་ཚུབ་ཤིང་དྲོང་དྲུང་དྲོ་སྤྱར་འཇོ།
djang tchup / shing uang / drung du / dé nyur dro /
Irán rápidamente frente al árbol del despertar

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་བྱིར་དྲོ་འདུག་སྟེ།
song né / sem tchen / pen tchir / der duk té /
y allí se establecerán por el bien de los seres sintientes.

བྱིང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར།
djang tchup / sangyé / k'or lo / rap tu kor /
Budás despiertos, girarán la rueda [del Dharma],

འབྲུད་རྣམས་སྤྱི་དོང་བཅས་པོ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།
du nam / dé dang / tché pa / t'am tché tul /
venciendo a todos los *maras* y a sus ejércitos.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སློང་པོའི་སློན་ལམ་འདོད།
gang yang / zang pö / tchö pe / mön lam di /
Sólo un buda conoce la plena maduración kármica

འཇིགས་བ་དོང་ནི་སློན་ཏོམ་སྐྱོག་པོ་ཡི།
tchang ua / dang ni / tèn tam / lok pa yi /
del que respeta, expone

དེ་ཡི་རྣམ་པོར་སློན་པོ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན།
dé yi / nam par / min pa / sangyé kyen /
o lee esta plegaria de la conducta excelente.

བྱིང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱིད་ཅིག།
djang tchup / tchök la / som nyi / ma djé tchik /
Es el despertar supremo ¡No lo dudéis!

འཇིགས་དོཔོལ་ཇི་ལྷར་མཐུན་ཅིང་དོཔོའི་བ་དོང་།

djam pal / dji tar / kyen tching / pa ua dang /

¡Pueda yo entrenarme siguiendo el ejemplo de Manjushri

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་རྟོ་ེ

kun tu / zang po / dé yang / dé shin té /

con su conocimiento y su valentía, y de Samantabhadra

དེ་དོག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདོག་སློབ་ཅིང་།

dé dak / kun gyi / djé su / dak lop tching /

de idénticas [cualidades],

དྲི་བོ་བ་འདི་དོག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

gué ua / di dak / t'am tché / rap tu ngo /

y revertir completamente todas estas virtudes!

དུས་གསུམ་གཤེགས་པོ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་རྒྱིས།

dü sum / chek pa / gyal ua / t'am tché kyi /

Todos los victoriosos, idos en los tres tiempos,

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྟོགས་པོ་དོས།

ngo ua / gang la / tchök tu / ngak pa dé /

ensalzan supremamente esta reversión [de los méritos];

དཀ་གྱི་དྲི་བོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱིང་།

dak gui / gué uaï / tsa ua / di kun kyang /

¡Dedico así enteramente a la conducta excelente

བཟང་པོ་རྩོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བསྟོ།

zang po / tchö tchir / rap tu / ngo uar gyi /

toda mi potencial virtud!

འབདོག་ནི་འི་ཆེ་བའི་དུས་བྱིད་གུར་པོ་ན།
dak ni / tchi uai / du djé / gyür pa na /
Cuando llegue el momento de morir

གླིབ་པོ་ཐམས་ཅད་དོག་ནི་ཕྱིར་བསལ་དྲི་ཉི
drip pa / t'am tché / dak ni / tchir sal té /
y desaparezcan todos mis velos entonces purificados,

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའི་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།
ngön sum / nang ua / t'a yé / dé t'ong né /
¡pueda yo encontrar directamente a Amitabha

འབདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དོར་རབ་ཏུ་འབྱོ།
dé ua / tchen gyi / shing der / rap tu dro /
y alcanzar la tierra de Sukhavati!

དོར་སང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དོག་གུང་།
der song / né ni / mön lam / di dak kyang /
Una vez allí, ¡Puedan estas aspiraciones

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འབྱུང་བར་ཤོག
t'am tché / ma lu / ngön du / gyur uar chok /
realizarse todas, sin exceptuar alguna!

དེ་དོག་མ་ལུས་བདོག་གིས་ཡོངས་སུ་བསྐང་།
dé dak / ma lu / dak gui / yong su kang /
¡Pueda yo perfeccionar cada una de ellas

འདི་རིག་རྗེ་ནི་སྲིད་སེམས་ཅན་པོར་བགྱི།
djik ten / dji si / sem tchen / pen par gyi /
y ayudar a los seres mientras duren los mundos!

རྒྱལ་བའི་དྲིལ་འཛེར་བཟང་ཞིང་དྲགའི་བ་དྲོ།
gyal uai / kyil k'or / zang shing / ga ua der /

¡Pueda yo nacer dentro del corazón de un loto puro, en todo maravilloso,

པེ་མོ་དམ་པོ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱིས།
pé mo / dam pa / chin tu / dzé lé kyé /

en el alegre y excelente mandala de los budas!

སྙང་བ་མཐའི་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།
nang ua / t'a yé / gyal wé / ngön sum dü /

¡Pueda yo entonces recibir mi revelación profética

ལྷང་བསྟོན་པོ་ཡང་བདག་གིས་དྲོ་ཐོབ་ཤོག།
lung ten / pa yang / dak gui / der t'op chok /

directamente del victorioso Amitabha!

དྲོ་ནི་དེ་བདག་གིས་ལྷང་བསྟོན་རབ་ཐོབ་ནས།
der ni / dak gui / lung ten / rap t'op né /

Una vez esta profecía perfectamente actualizada ¡pueda yo, por la fuerza

འཇུག་པོ་མང་པོ་བྱི་བ་སྟེག་བརྒྱ་ཡིས།
trul pa / mang po / djé ua / trak gya yi /

de mi mente y con centenares de millones de emanaciones,

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་།
lo yi / top kyi / tchök tchö / nam su yang /

obrar de muchos modos en las diez direcciones

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པོ་མང་པོ་བགྱི།
sem tchen / nam la / pen pa / mang po gyi /
por el bien de los seres!

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་བདོབ་པོ་ཡི།
zang po / tchö pe / mön lam / tap pa yi /
Por muy ínfima que sea la virtud que pude acumular

།དགེ་བ་རྩལ་ཟད་བདོག་གིས་ཅི་བསགས་པོ།
gué ua / tchöng zé / dak gui / tchi sak pa /
recitando estas Aspiraciones a la conducta excelente,

།དེས་ནི་འོགྲོ་བའི་སྤོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས།
dé ni / dro uai / mön lam / gué ua nam /
¡Puedan todos los deseos virtuosos de los seres

།སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འོགྲོར་བར་ཤོག།
ké tchik / tchik gui / t'am tché / djor uar chok /
realizarse en un instante!

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པོ་ཡངས་སུ་བསྡེས་པོ་ལས།
zang po / tchö pa / yong su / ngeu pa lé /
Gracias a los méritos auténticos e inconmensurables

།བསོད་ནམས་མཐའི་ཡས་དོམ་པོ་གང་ཐོབ་དོས།
sö nam / t'a yé / dam pa / gang t'op dé /
obtenidos dedicando plenamente esta conducta excelente,

།འོགྲོ་བ་ལྷག་བསྐལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།
dro ua / duk ngel / tchö wor / djing ua nam /
¡Puedan los seres sumergidos en los meandros del sufrimiento

འདི་དོ་པོ་གཤམ་མེད་པོའི་གནས་རབ་ཐོབ་པོར་ཤོག
eu pa / mé pe / né rap / t'op par chok /
acceder a las tierras de Amitabha!

ལྷོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དོ་པོ་མཚོག་གི་གཙོ།
mön lam / gyal po / di dak / tchök gui tso /
¡Puedan estas soberanas plegarias de aspiración conducir a lo sublime

མཐའི་ཡས་འཇོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།
t'a yé / dro ua / kun la / pen djé tching /
y cumplir el bien de la infinidad de los seres!

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པོའི་ཞིང་གྲུབ་སྟེ།
kun tu / zang po / gyen pe / shing drup té /
¡Pueda este texto magnificado por Samantabhadra realizarse

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྤོངས་པོར་ཤོག།
ngen song / né nam / ma lu / tong par chok /
y puedan todos los destinos malos vaciarse, hasta el último!

འདི་ཕགས་པོ་བཟང་པོ་སྦྱོད་པོའི་ལྷོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་སོ།། །།རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇི་
ན་མི་ཏ་དོང་། ལུ་རེ་རྣམ་པོ་རྣེ་དོང་། ལྷ་ཚེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བརྗེ་ཡེ་ཤེས་ལྷོ་ལ་སོགས་པོས་བརྒྱན་
ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏོན་ལ་ཕབ་པོ།།

Así acaba la Reina de las Plegarias de la conducta excelente. La traducción, la corrección y la presentación definitiva de esta plegaria fueron aseguradas, entre otros, por los eruditos indios Jinamitra y Surendrabodhi, y el traductor en jefe Bende Yeshe De.